

Валентин Дубовской

# Кентервильское привидение

Рок-опера

Либретто Э.Гааза

по мотивам одноимённого рассказа Оскара Уайльда.

Стихи В.Дубовского, П.Гааза, А.Вознесенского, И.Губермана.

Переложение для пения с фортепиано

## Действующие лица

**Лорд Кентервиль** и дух его предка **сэр Саймон Кентервиль**

(эти две роли исполняет один актёр)

**Хайрам Б. Отис**, посол США в Великобритании

**Вирджиния Отис**, его дочь

**Джонни и Джимми**, его сыновья-близнецы

**Миссис Амни**, служанка

Хор, бэк-вокалисты из хора

Действие происходит в английском поместье Кентервиль в первой четверти двадцатого века.

### Сцена 1.

*При закрытом занавесе на авансцену выходит мистер Отис.*

**Отис:** Меня зовут мистер Отис. Я – посол Соединённых Штатов Америки. Моя семья: мисс Вирджиния, моя дочь; Джонни и Джимми, мои сыновья, несносные хулиганы! Я зову их «звёзды и полосы», потому что их приходится всё время пороть.

*По мере представления Вирджиния, Джонни и Джимми выходят на сцену.*

*Из зала на сцену стремительно выходит лорд Кентервиль.*

**Лорд Кентервиль:** Наконец-то вы приехали! Я так рад вас видеть! Я – лорд Кентервиль, владелец этого замка. Нас как-то не тянуло сюда с тех пор, как с моей тётушкой, герцогиней Болтон случился нервный припадок. Представьте, во время обеда ей на плечи опустились две костлявые руки. Не скрою, Кентервильское привидение видели так же и другие, ныне здравствующие, члены нашего семейства.

**Отис:** Что ж, милорд, пусть привидение идёт вместе с мебелью! Я прибыл из передовой страны, где всё можно купить за деньги.

**Лорд Кентервиль:** Боюсь, что Кентервильское привидение всё же существует и неизменно в течение трёхсот лет является перед кончиной кого-либо из обитателей замка.

**Отис:** В таких случаях обычно приходит домашний врач. Никаких привидений нет, и законы природы одинаковы для всех, даже для английской аристократии.

**Лорд Кентервиль:** Вы, американцы, ещё так близки природе! Что ж, если вас не смущает замок с привидением, то всё в порядке!

### 1. ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ

♩=60

Лорд Кентервиль *p*

He-

ма - ло по-ви-да - ли э - ти сте - ны, ох не-ма-ло, на всём ле - жит вре-мён се-да - я пыль.

У - ве - рен, ле - ди, ю - ным джен - тель - ме - нам пред-

*accel.*

*trp*

ста - нет ин - те - рес - ным, пред - ста - нет ин - те - рес - ным, пред-

*Отис*  
*mf*

ста - нет ин - те - рес - ным Кен - тер - виль. Ан -

глей - ски - е ро - ман - ти - ки - как де - ти, все как де - ти! Ка - ка - я спесь по ча - сти ста - ри - ны!

И - ме-ет це-ну всё на э - том све - те, и

де - ло толь - ко в у - ров - не, да, де - ло толь - ко в у - ров - не,

*Амни (высовываясь из кулисы) тр*  
де - ло толь - ко в у - ров - не це - ны! Бу -

♩=99  
ма - гу под-мах - нул поч - ти не гля - дя! Ког - да на-бит мо - не - та-ми кар-ман,

не толь - ко за - мок ку - пит Э - тот дя - дя, но

да - же наш про - слав - лен - ный, да, да, да, да - же наш про - слав - лен - ный, да, да, да,

(Открывается занавес)

да - же наш прослав - ленный ту - ман!

## Сцена 2

**Лорд Кентервиль:** Позвольте представить вам миссис Амни. Она и её предки были слугами в этом доме в течение многих лет.

*Из боковой кулисы выходит миссис Амни.*

**Отис** (указывая на кровавое пятно на полу): Здесь, кажется, что-то пролили?

**Амни:** Да, сэр, здесь пролилась кровь!

♩=160

**Отис:** Я не желаю, чтобы у меня в гостиной были кровавые пятна! Пусть его немедленно смоят!

**Амни:** Вы видите кровь леди Элеоноры Кентервиль, убиенной на этом самом месте в 1575 году супругом своим, сэром Саймоном Кентервиль. Сэр Саймон пережил её на 9 лет и потом вдруг исчез при весьма загадочных обстоятельствах. Тело его так и не нашли, но грешный дух его донныне бродит по замку.

## 2. РЕКЛАМА «ПИНКЕРТОНА»

♩=170

**Амни:** Туристы и прочие посетители замка с неизменным восхищением осматривают это вечное, несмываемое пятно.

**Отис:** Что за глупости! Рекомендую пятновыводитель made in USA от фирмы Пинкертон!

(8)

(8)

*Отис p*

Об-раз-цо-вый о - чи - сти - тель      вы на тиг-ра на - не -

(8)

си - те.      Раст-во-рят-ся все по - лос - ки      о - чень быст - ро, о -

*mf*

че-чень про - сто.      Пин - кер - тон,      Пин - кер -

*mf*

8



*хрипом*

тон! Try it, try it, try it, it's so pret - ty!

*Вирджиния и братья **mf***

Come on, ba - by!

(8)

***f***

Ку - пи - те де - тям, па - поч - ки, ку -

***p** шёпотом*

Check it out, check it out!

***f***

(8)

пи - те де - тям, ма - моч - ки!

*говорком **f***

Клё - вый, клё - вый, клё - вый о - чи -

(8)

*p*

В о - чи - сти - тель Пин - кер - то - на

сти - тель!

*p*

(8)

по - ме - стим ха - ме - ле - о - на. Без е - ди - но - го пят - на ха - ха - ха - ха -

*mf*

- мель - он сой - дёт су - ма! Пин - кер - тон,

*mf*

8

Пин - кер - тон!

Джонни и Джимми  
*mf* хрипом

Try it, try it, try it, it's so

(8)

Come on, ba-by! *p шёпотом* Ку - пи-те де-тям, па-поч - ки, ку -  
 pret - ty! Check it out, check it out!

(8)

пи - те де-тям, ма-моч - ки!  
 Об - раз - цо - вый о - чи -

(8)

сти - тель!

(8)

(8)

Во время песни Джонни выхватывает очиститель у Отиса, Джимми – у Джонни, завязывается потасовка. Наконец, Вирджиния отнимает у них флакон и применяет очиститель. Пятно исчезает.

(8)

(8)

(8)

(8)

(8)

(8)

*p*

Очи-сти-тель при-ме-ни-ли и в за-сне-жен-ной Рос-си-и.

*p*

при-спо-со-бил мест - ный ге - ний к от - мы - ва - нью гряз - ных де - нег

8

*mf*  
Пин - кер - тон, Пин - кер - тон!  
*Вирджиния и братья mf*  
Пин-кер-тон, Пин-кер-тон!

8

*говорком* Ку -  
Try, try pa-ra-lam - ba try! It's so pret-ty!

8

пи-те де-тям, па-поч - ки, ку - пи-те де-тям, ма-моч - ки!

8

*Мужское бэк-трио f*

*Джонни и Джимми f*

Пин - кер - тон, Пин - кер - тон,

(8)

пол - ный пи - пи - Пин - кер - тон!

Ку -

Пин - кер - тон, Пин - кер - тон! Мм Мм

пи - те де - тям, па - поч - ки, ку - пи - - - те де - тям,

ма - моч - ки! *говорком* Об - раз - цо - вый о - чи - сти - тель!

*Джонни и Джимми*  
Пин - кер - тон!

Джонни (указывая на пророчество, высеченное на стене зала): Папа! Папа! Смотри!

## 3. ПРОРОЧЕСТВО

Джонни (со смехом) *mf*

♩=140

Ког - да Сад

Смер - ти по - се - тят

Джимми *mf*

Ког - да Сад Смер - ти по - се - тят по - гиб - ший

мо - лит - ва у - то -

греш - ник и ди - тя,

лит пе - чаль и рас - цве - тёт в са - ду мин - даль, тог - да за -



тих - нет э - тот дом, и Дух у -

тог - да за - тих - нет э - тот

снёт, жи - ву - щий в нём.

дом.

*Яркая вспышка молнии озаряет зал. Раздаётся раскат грома. Миссис Амни лишается чувств.*

**Отис:** Какой отвратительный климат! Наша страна-прародительница до того перенаселена, что даже приличной погоды на всех не хватает.

**Вирджиния:** Папочка! Как быть, если она чуть что примется падать в обморок?

**Отис:** Удержу у неё разок из жалованья как за битые посуды – и ей больше не захочется.

**Амни (моментально очнувшись):** Сэр, вашему дому грозит беда! Мне доводилось видеть такое, от чего у всякого христианина волосы встанут дыбом, и ужасы здешних мест много ночей не давали мне смежить век!

**Отисы (хором):** Мы не боимся привидений!

## 4. АМЕРИКА

♩=200

*Отис mf*

За но - вый об - раз жиз - ни в Но - вом све - те бро -  
 станг ляг - нул ков - бо - я при по - сад - ке. Нет  
 ки - ры, про - го - рев, не у - ны - ва - ют, с раз -

са - ли ко - ло - ни - сты Ста - рый свет. Я в Шта - тах при - ви - де - ний не за -  
 че - лю - сти, у - лыб - ка до у - шей. Ну что, при - я - тель Джон - ни, ты в по -  
 ма - хом де - ло но - во - е ве - дут. Всё нуж - но - е по ми - ру по - ку -

*Джонни и Джимми  
mf*

ме - тил, не ви - дел их и мой гра - би - тель - лед. От бе - ре - га до  
 ряд - ке? Так под - ни - ми свой зад и всё о - кей! И - сте - ри - ка, и -  
 па - ют, не - нуж - но - е - в Ев - ро - пу про - да - ют. На все ве - ка, на

(8)



Сцена 3.  
5. АРИЯ ПРИВИДЕНИЯ

♩=75

Piano introduction in B-flat major, 3/4 time. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays a simple harmonic accompaniment of quarter notes. The dynamic is marked *p*.

Привидение *p*

First system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line begins with a quarter rest followed by a quarter note, then eighth notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction. The dynamic is *p*. A triplet of eighth notes is marked above the vocal line.

Бро-жу в це-пях, за - кля - ти-ем то-ми - мый, не го-ря-чей кос -

Second system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line continues with eighth notes and quarter notes. The piano accompaniment remains consistent. A triplet of eighth notes is marked above the vocal line.

ми - чес-ко-го льда. Я три - ста лет ра - бо - тал о - дер-жи - мо, про -

Third system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line features a triplet of eighth notes followed by a quarter note. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand. The dynamic is *trp*.

са-чи-ва-ясь всю-ду как во - да. Тёк в ко - ри-до-рах те - нью зла,

Fourth system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line continues with eighth notes and quarter notes. The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern in the right hand. The dynamic is *trp*.

пу-га - я слуг из- за уг - ла, шур - шал за-слон - ка - ми пе-чей и

*mf*

за - ду - вал ог - ни све - чей. А го - с - с - ды

*mf*

шли всё ми - мо,

*tr*

ми-мо, сто де-вять ты-сяч плюс пять-сот но-чей. О-ни как веч-ность.

Ну и что же? Взгля-ни-те в зер-ка-ло, на что я стал по-хо-жим! Нет от-ра-же - ни-

(8) 3

я, про-зра-чен! Не при-ви-де-ни-е, нет, нет, нет, при-зрак, не и-на-че!

(8)

Все пред - ки и по - том - ки под - твер - дят, ви - ся - щие на

(8)

сте - нах в э - том за - ле: ме - ня ни ра - зу так не о - скорб - ля - ли, как

(8)

ны - не о - скорб - ля - ют и не чтят вот э - ти дво - е чер - те - нят! А бой

(8)

ча - сов бьёт веч -

но ми - мо, сто де - вять ты - сяч плюс пять - сот но - чей. А

8

Musical score system 1. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part includes a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking and a bass clef. The key signature has one sharp (F#). The system contains several measures with triplets and rests. A measure number (8) is indicated at the bottom left.

Musical score system 2. It continues the piano accompaniment from the previous system. The key signature changes to two flats (Bb, Eb). The system contains several measures with triplets and rests. A measure number (8) is indicated at the bottom left.

Musical score system 3. It continues the piano accompaniment. The key signature changes to three flats (Bb, Eb, Ab). The system contains several measures with triplets and rests. A measure number 8 is indicated at the bottom left.

Musical score system 4. It features a vocal line and piano accompaniment. The key signature is three flats. The piano part includes a forte (*f*) dynamic marking. The system contains several measures with triplets and rests. The Russian text "Здесь, в Кен-тер-вил -" is written below the vocal line.

Musical score system 5. It features a vocal line and piano accompaniment. The key signature is three flats. The system contains several measures with triplets and rests. The Russian text "ле та-ки-е дра-мы жиз - ни бы-ли! Все вы - ли!" is written below the vocal line.

Musical score system 6. It continues the piano accompaniment from the previous system. The key signature changes to two flats (Bb, Eb). The system contains several measures with triplets and rests.

♩=160

*mp*

Ну вот, к при-ме-ру, с ду-ма-ми о

сы - не, вся в бриль-ян-тах, в кру-же-вах, у зер-ка-ла си -

де - ла гер - цо - ги - ня при све - чях. Я ду - нул, сто - я в двух ша -

гах, по-гас-ли све - чи, и ру-ки ей кост - ля-вы-е на пле - чи! Ах!

Бы - ла вдо -



говорком

ва и не - ту, бы - ла вдо - ва и не - ту, прах!

*mf*

Пред-ставь - те цвет и - юль - ско - го за - ка - та, зло -

*tr*

в са - ва - не кры - ла - том, из - верг - нув у при - сут - ству - ю - щих

*f*

*f*

стон! Лу - жай - ка пол - на - я го - стя - ми, ус - пех!

Об - вал! А я все - го лишь в кег - ли по - иг - рал сво - и - ми

ко - ста - ньет - ны - ми, сво - и - ми ко - ста - ньет - ны - ми ко -

стя - ми! О да! Что го - во - рить, по ча - сти

пред - став - ле - ний, по фор - ме и по со - дер - жа - ни - ю, я - ге -

ний! *p* Ка-ки - е лав - ры я сры-вал!

Ка-ки - е вы - зы - вал иг - ро - ю чув - ства, ког - да впер - вы - е шко - лу соз - да-вал

по - ту - сто-рон - не - го ис-кус - ства! О да! Что го - во-рить, по

*tr*

ча - сти пред-став-ле - ний, по фор-ме и по со-дер-жа-ни - ю, я - ге-

ний! *mf* Ре-пер - ту - а - ру при - ви - де - ний

те-атр за-ви - ду - ет лю-бой. А вот дру-го - е со - чи - не - нье

(8)

с кон-цов - кой бо - ле - е смеш-ной:

(8)

*tr*  
ма - дам де Тре-муй - як на скло - не

(8)

лет про- снув-шись, brez - жил уж рас - свет, вдруг у - ви -

да - ла мой ске - лет, чи - та - ю - щий е - ё дней -

*f*

ник. И в тот же миг, и в тот же миг срав-нял - ся цве - том с про-сты - ня - ми лик,

*f*

за - тем взжел - тел, как кра - ше - ный хи - ни - ном, и бед - на - я ма -

дам де Тре - муй - як с кро - ва - ти по сту - пе - ням, с кро - ва - ти

*tr*

*tr*

*говорком*

по сту - пе - ням бряк!

*f*

А тут при - шли ка - ки - е-

то а - ме - ри - кан - цы! Нет, ни од - но на

*tr*

све-те при-ви-де - нье не вы-дер-жит та - ко-го у - ни-же-нья. За при - зра-ков по -

ру-ган-ну-ю честь - мечь! Мечь! Мечь! Мечь! А!

*f*

First system of the musical score. It consists of three staves: a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note G4 with a fermata. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with eighth-note triplets and sixteenth-note patterns.

Second system of the musical score. The vocal line is marked *говорком* (spoken) and *p* (piano). It contains the lyrics "Ol so - nuf va - or - sa - ji! A!". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs.

Third system of the musical score. The vocal line ends with a half note G4 with a fermata. The piano accompaniment features a more active treble line with eighth-note triplets and sixteenth-note patterns, leading to a final chord marked *ff* (fortissimo).

Fourth system of the musical score. The vocal line consists of a half note G4 with a fermata, followed by a half note G4 with a fermata, and then a half note G4 with a fermata. The piano accompaniment is marked *ff* and features a rhythmic pattern of eighth notes and chords. The system concludes with the instruction *attaca*.

## 6. ПЕСНЯ ОТИСА

♩=160

2-й куплет  
*tr*

*mf*

В муж-чи - не

1-й куплет  
*tr*

*tr*

Не гру - сти, что мы сох - нем, ста - рик, мир о - ста - нет - ся ю - ным, мир о - ум - ре - ша - ю - ща - я цен - ность, и си - ла чтоб иг - ра - ла, и

8

ста - нет - ся дерз - ким. Всю - ду слы - шит - ся де - ви - чий крик, че - рез си - лачтоб ки - пе - ла, а в жен - щи - не пле - ня - ет нас ду - шев - ность и

(8)

миг ста - но - вя - щий - ся жен - ским. Не гру - сти, что мы сох - нем, ста - мно - ги - е дру - ги - е ча - сти те - ла. Ну и дру - ги - е ча - сти

(8)



рик! Мы в ран - ней мла - до -  
те - ла. Вре - мя о - сту - жа - ет

8

сти у - серд - ны от ска - зок ве - ю - щих спо - ду - шек и  
плоть и пыл и скри - пит в су - ста - вах, скри - пит во - ро - ва - то.

(8)

в смут - ном ча - я - ньи ца - рев - ны пе - ре - би - ра - ем тьму ля -  
Я у - же о да - мах по - за - был мно - го боль - ше, чем я знал о них ког -

(8)

гу - шек. Мм, пе - ре - би - ра - ем тьму ля - гу - шек.  
да - то. Боль - ше, чем я знал о них ког - да - то.

(8) 8

*mf*

Из лет, на - деж-да - ми бо - га - тых, на - встре - чу вет - ру и вол - не, мы

*mf*

*mp*

вы - плы - ва - ем на фре - га - тах, а при - плы - ва - ем на брев - не.

А при - плы - ва - ем на брев - не.

**Отис:** И ещё, сэр, я настоятельнейше прошу Вас смазывать Ваши цепи машинным маслом. Невозможно спать, когда у вас так гремят под дверью! В противном случае нам придётся расковать Вас!

**Привидение:** Господи! Ну что я за несчастный призрак! Никто меня не боится!

### 7. ПЛАЧ ПРИВИДЕНИЯ

$\text{♩} = 73$

*mp*

*1-й куплет*  
*mp*

Вновь за - кат рас - пы - лал - ся по -

*2-й и 3-й куплеты*  
*mp*

Хо - тя и сла - до -  
Ку - да кру - гом не

жа - ром. Э - то ан - гел на бо - жьем дво - ре

стен а - зарт ид - ти сра - зу по двум до - ро - гам,  
по - гля - ди, в лю - бом из ка - нув - ших сто - ле - тий

(8)

жжёт о - хап - ку днев - ных на - ших жа - лоб, а ноч - ны -

нель - зя од - ной ко - ло - дой карт иг - рать и  
бог так сме - ёт - ся над людь - ми, как буд - то

(8)

- е он жжёт на за - ре.

с дья - во - лом и с бо - гом. А  
нет е - го на све - те. А

(8)

First system of musical notation. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter rest, then a half note G4, and a quarter note G4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. A fermata is placed over the first G4 in the vocal line.

Second system of musical notation. The vocal line continues with a half note G4, a quarter rest, a half note G4, and a quarter note G4. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the piano part. A fermata is placed over the second G4 in the vocal line. A dashed line with the number (8) is at the bottom of the system.

Third system of musical notation. The vocal line has three measures: the first contains a half note G4 with a first ending bracket labeled '1, 2' and a fermata; the second contains a half note G4 with a third ending bracket labeled '3' and a fermata; the third contains a half note G4 with a fermata. The piano accompaniment features chords in the right hand and quarter notes in the left hand. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present. A dashed line with the number 8 is at the bottom of the system.

Fourth system of musical notation. The vocal line continues with a half note G4, a quarter rest, a half note G4, and a quarter note G4. The piano accompaniment continues with rhythmic patterns. A fermata is placed over the first G4 in the vocal line.

Fifth system of musical notation. The vocal line continues with a half note G4, a quarter rest, a half note G4, and a quarter note G4. The piano accompaniment continues with rhythmic patterns. A dynamic marking of *attaca* is present at the end of the system. A fermata is placed over the first G4 in the vocal line.

Появляются миссис Амни и братья.

## 8. ПЕСНЯ АМНИ

$\text{♩} = 110$

*Амни тр*

Вы на - прас - но слиш - ком  
При - ста - вай - те, друг мой,

*Амни и братья*

мно - го пла - че - те, сто - не - те тоск - ли - во по но - чам, по но - чам,  
к но - вой га - ва - ни, по - стри - жём, о - де - нем - пер - вый класс, пер - вый класс!

*Амни*

то на - до - е - да - е - те то пря - че - тесь.  
Вам бро - дить по зам - ку в бе - лом са - ва - не

*Братья*

*Амни*

Дай - те от - дых, дай - те от - дых ста - рень - ким кос - тям. Бед - но - е, не - счаст - но - е со -  
бы - ло, бы - ло, бы - ло бы ком - форт - ней, чем сей - час.

зда-ни-е труд-но, не-уст-ро-ен-но жи-вёт. От е-ды и све-та воз-дер-  
От люб-ви и сек-са

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole note rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand.

жа-ни-е ско-ро до доб-ра, ско-ро до доб-ра, ско-ро до доб-ра не до-ве-дёт.

The second system continues the musical piece. The vocal line has a similar rhythmic pattern to the first system. The piano accompaniment maintains its accompaniment style with chords and a consistent bass line.

О - чень не - ра-зум-но при - ви - де - ни - ю, ес - ли с дол - гой жиз-нью

The third system of music shows the vocal line with a more complex melodic line. The piano accompaniment includes some arpeggiated chords in the right hand.

*Амни и братья* *Амни*  
по-вез-ло, по-вез-ло, про - во - дить е - ё в та - ком том-ле - ни - и

The fourth system is the final one on the page. It features a vocal line with a simple, rhythmic melody. The piano accompaniment consists of chords and a steady bass line.

*Братья*  $\text{♩} = 60$  *Амни* *mf* *accel.*

и у-по-треб-лять е - ё во зло, дру-гим во зло. По-верь-те! Вы на-прас-но слиш-ком

*mf*

*Амни и братья*

мно - го пла - че - те, сто - не - те тоск - ли - во по но - чам, по но - чам,

(8)

*Амни* *Братья*

то на-до - е - да-е-те то пря - че - тесь. Дай-те от-дых, дай-те от-дых ста-рень-ким кос-

8

тям. Дай-те от-дых, дай-те от-дых ста-рень-ким кос - тям.

Дай - те от - дых, дай - те от - дых, дай - те от - дых, дай - те от - дых,

дай-те от-дых, дай-те от-дых ста-рень-ким кос - тям.

*Во время песни Джонни и Джимми устанавливают пугало в саване. Призрак, увидев его, издаёт вопль и убегает, затем осторожно возвращается и читает табличку на груди пугала.*

**Привидение (читает):** Дух фирмы Отис. Единственный подлинный и оригинальный призрак! Остерегайтесь подделок. Все остальные – не настоящие!

*Поняв, что его провели, бросает пугало за кулисы.*

## 9. ПРОКЛЯТЬЕ ПРИВИДЕНИЯ

Пе - ре - хит - ри - ли, про - ве - ли, о жал - ки - е ма - те - рья - ли - сты!

Всю сла - ву, весь ус - пех на нет све - ли под - дел - кой жал - кой а - те - и - сты!



Не слам-ся, нет! Пусть зна-ет каж - дый из

8

э - тих бра - тьев- близ - не - цов, от - ча - ян - ней-ших наг - ле - цов, что не ус -

(8)

пе-ет да-же два-ж-ды в рог про-тру-бить пред - вест - ник Шан-те -

(8)

клер, я - вив всем у - жа - са при-мер,

(8)

не-слыш-но смерть про-ше-ле - стит и э - ти ка - мен-ны-е пли-ты

(8)

по-то-ком кро-ви о-баг-рит. Вой-ди же страх, во-ро-та не за-кры-ты!

(8)

Слышится крик петуха *f*

Да сгу - бит смерть

*p* *f*

8

бес-со-вест-ну-ю пти-цу! Пусть мол-ни-я на ча-сти ра-зор-вёт! Не-де-лю пе -

(8)

ту-ху в кот-ле ва-рить-ся, и пусть е-го ни-кто не раз-жу-ёт! Кок-ду-дль -

8

ду! Ка - кой про-тив - ный крик! Чтоб ты ли -

(8)

се о - щи - пан-ным по - пал - ся! Чтоб ты без

(8)

ку - ри - цы о - стал-ся и о -

сип!

*p*

*К Привидению тихо подходит Вирджиния.*

**Вирджиния:** Мне очень жаль Вас, но если Вы будете хорошо себя вести, Вас никто больше не обидит.

**Призрак:** Глупо просить меня, чтобы я хорошо себя вёл, просто глупо! Мне положено греметь цепями, стонать в замочные скважины и разгуливать по ночам. В этом же весь смысл моего существования.

**Вирджиния:** Никакого смысла тут нет, и Вы сами знаете, что были скверный. Миссис Амни рассказала нам ещё в первый день после нашего приезда, что Вы убили жену.

**Призрак:** Допустим. Но это дела семейные и никого не касаются.

**Вирджиния:** Убивать вообще нехорошо.

**Призрак:** Терпеть не могу ваши дешёвые, беспредметные поучения! Моя жена была очень дурна собой и ничего не смыслила в стряпне. Однажды я убил в Хоглейском лесу оленя, – как ты думаешь, что нам из него приготовили? Да что теперь толковать – дело прошлое! И всё же не слишком любезно было со стороны моих шуринов заморить меня голодом.

**Вирджиния:** Вас заморили голодом? О господин дух, то есть я хотела сказать, сэр Саймон, Вы, наверное голодный? У меня есть бутерброд. Вот, пожалуйста!

**Призрак:** Спасибо, я давно ничего не ем. Но всё же ты очень добра, и вообще, ты гораздо лучше своей противной, невоспитанной, вульгарной и бесчестной семьи.

**Вирджиния:** Не смейте так говорить! Сами Вы противный, невоспитанный, гадкий и вульгарный, а что касается честности, так Вы сами знаете, кто таскал у меня из ящика краски, чтобы рисовать это дурацкое пятно.

♩=115      10. ДУЭТ ВИРДЖИНИИ И ПРИВИДЕНИЯ

*Вирджиния tr*

3-й куплет      Я    ри - со - ва - ла    за - ка - ты    пур - пур - ны - е,    ро -  
 Я    ри - со - ва - ла    пес - ки    зо - ло - ти - сты - е,    в дым -  
 Женский бэк-вокал *tr*    Мне    о - ста - ют - ся    ин - ди - го    с бе - ли - ла - ми,    лун -  
 Мне    о - ста - ют - ся    ин - ди - го    с бе - ли - ла - ми,    лун -

зо - вы - е об - ла - ка, как че - рез а - лы - е по -  
 ке и - дёт ка - ра - ван, сфинк - сов та - ин - ствен - ных, солн -  
 ный у - ны - лый пей-заж, туск - лый и мерт - вен - ный свет

мый у - ны - лый пей-заж, туск - лый и мерт - вен - ный свет

ро - ги бур - ны - е вдаль у - бе - га - ет ре - ка. Но ис -  
 це лу - чи - сто - е, жёл - тых пес - ков о - ке - ан. Но ис -  
 над мо - ги - ла - ми. Мне о -

*Вирджиния говорком*

над мо - ги - ла - ми. Мо-жет ты крас-ки от-дашь?

*mf*

чез - ло крас-но - е, всё крас-но - е ис - чез - ло. Но ис -  
 чез - ло жёл-то - е, всё жёл-то - е ис - чез - ло. Но ис -  
 ста - лось чёр-но - е, лишь чёр-но - е о - ста-лось. Мне о -

*Женский бэк-вокал mf*

чёр-но - е, лишь чёр-но - е

1, 2. 3.  
 чез - ло крас-но-е, всё крас-но-е! си-не-е!  
 ста - лось жёл-то-е, всё жёл-то-е!  
 чёр-но-е и чёр-но-е и си-не-е!

**Вирджиния:** И вообще, всё это просто смешно! Ну где Вы видели кровь изумрудного цвета?

**Привидение:** А что мне оставалось делать? Теперь непросто достать настоящую кровь!  
И поскольку твой папаша пустил в ход свой

«образцовый очиститель», я счёл возможным воспользоваться твоими красками. А цвет, знаешь ли, кому какой нравится! У Кентервилей, к примеру, кровь голубая, самая голубая во всей Англии. Впрочем, вас, американцев, такого рода вещи не интересуют!

**Вирджиния:** Ничего Вы не понимаете! Поехали бы лучше в Америку, да подучились немного.

**Привидение:** Боюсь, мне не понравится ваша Америка!

**Вирджиния:** Потому что там нет ничего допотопного или диковинного? Прощайте!

**Привидение:** Не покидайте меня, мисс Вирджиния! Я так одинок, так несчастен!  
Я хочу уснуть, но не могу!

♩.=63

**Вирджиния:** Что за глупости! Не уснуть гораздо труднее, особенно в церкви!

**Привидение:** Триста лет я не ведал сна. Я так истомился душой.

*Привидение p*

Музыкальный фрагмент с нотами и лириками. Включает вокальную партию и фортепиано.

Да - ле -

Музыкальный фрагмент с нотами и лириками. Включает вокальную партию и фортепиано.

ко за у - садь - бой тво - ей, где всю ночь

*Мужской бэк-дуэт* Да - ле - ко

Да - ле - ко, да - ле - ко, где всю

Музыкальный фрагмент с нотами и лириками. Включает вокальную партию и фортепиано.

звон - ко пла - чет со - ло - вей, там есть ма - лень - кий

пла - чет со - ло - вей,

ночь звон - ко пла - чет со - ло - вей,



сад, там толь - ко тра - вы шур - шат, све - тит лу - на  
 све - тит лу - на...  
 све - тит лу -

*Вирджиния* ***p***

Да - ле - ко  
 меж - ду тис - со - вых вет - вей.  
 на... тис - со - вых вет - вей.

за у - садь - бой тво - ей, где всю ночь

звон - ко пла - чет со - ло - вей, там есть ма - лень - кий сад, там толь - ко

тра - вы шур - шат, све - тит лу - на меж - ду тис - со - вых вет - вей.

Э - то сад смер - ти? Смерть долж - но быть пре - крас - на!  
Э - то сад смер - ти! Смерть долж - но быть пре - крас - на! Там

Ты ле - жишь под гу - сто - ю тра -  
нет ни завт - ра, ни вче - ра... Ты не со - глас - на? Ты ле - жишь

вой. От -дох - ни и у - пей - ся ти - ши - ной!

под гу - сто - ю тра - вой. От -дох - ни и у - пей - ся ти - ши - ной!

The first system consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto register. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The lyrics are: "вой. От -дох - ни и у - пей - ся ти - ши - ной! под гу - сто - ю тра - вой. От -дох - ни и у - пей - ся ти - ши - ной!"

Мо - жешь вре - мя за - бь - ты и всех жи - ву - щих про - стить, вре - мя за -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal staves show a melodic line with some rests. The piano accompaniment includes a section with a wavy line, possibly indicating a tremolo or a specific performance technique. The lyrics are: "Мо - жешь вре - мя за - бь - ты и всех жи - ву - щих про - стить, вре - мя за -"

быть и по - знать по - кой.

Вре - мя за - бь - ты и по - знать по - кой.

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal staves show a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The lyrics are: "быть и по - знать по - кой. Вре - мя за - бь - ты и по - знать по - кой."

The fourth system consists of a piano accompaniment. The right hand features a melodic line with some rests, and the left hand features a steady eighth-note pattern. The lyrics are: "быть и по - знать по - кой. Вре - мя за - бь - ты и по - знать по - кой."

**Привидение:** Ты читала древнее пророчество, начертанное на стене зала?

**Вирджиния:** О, сколько раз! Я его наизусть знаю. Оно написано такими странными чёрными буквами, что сразу и не разберёшь.

♩=140

*f*  
Ког - да Сад Смер - ти по - се - тят по - гиб - ший

*Женский бэк-дуэт* *f* Ког - да Сад Смер - ти по - се - тят

*f*  
Ког - да Сад Смер - ти по - се -

*tr*  
греш - ник и ди - тя, мо - лит - ва у - то -

греш - ник и ди - тя,  
тят по - гиб - ший греш - ник...

*tr*

лит пе-чаль и рас-це-тёт в са-ду мин-даль, тог-да за-

тих-нет э-тот дом, и Дух у-  
тог-да за- тих-нет э-тот дом, и  
тог-да за- тих-нет э-тот

снёт, жи-ву-щий в нём.  
Дух у-снёт.  
дом, и Дух у-снёт.

The first system of the score consists of three systems of piano accompaniment. Each system has a treble clef staff and a bass clef staff. The first system starts with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The second system changes to a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The third system returns to a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The music features a mix of chords and moving lines in both hands.

**Вирджиния:** Только я не понимаю, что всё это значит.

**Привидение:** Это значит, что ты должна оплакать мои прегрешения, ибо у меня самого нет слёз, и помолиться за мою душу, ибо нет у меня веры. И тогда Ангел Смерти смилуется надо мной!

**Вирджиния:** Я не боюсь. Я попрошу Ангела Смерти помиловать Вас.

♩ = 70  
*Привидение p*

The second system of the score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef staff with lyrics underneath. The piano accompaniment consists of two systems of music with treble and bass staves. The first system of the piano accompaniment has a treble clef staff with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The second system of the piano accompaniment has a bass clef staff with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The music includes a variety of musical notations, including slurs, ties, and dynamic markings like *p* (piano).

За - пом - ни э - тот миг, и мо - ло - дой ши - пов - ник,  
и на тво - ём пле - че при - вив - ку от не - го. Я - веч - ный твой по - эт и

веч - ный твой лю - бов - ник. И боль - - - ше ни - че - го.

И боль - ше ни - че - го.

*Мужской бэк-дуэт* *p*

И боль - ше ни - че - го.

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle staff is a vocal line for a male back-up duet, marked with a piano (*p*) dynamic. The bottom two staves are piano accompaniment, with a treble and bass clef.

За - пом - ни э - тот мир, по - ка ты пом - нить

*f*

*f*

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle staff is piano accompaniment in the bass clef. The bottom staff is piano accompaniment in the bass clef, with an 8-measure rest indicated by a dashed line.

мо-жешь! И че-рез ты - щу лет и бо - ле - е то - го ты вскрик-нешь, и в те -

(8)

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle staff is piano accompaniment in the bass clef. The bottom staff is piano accompaniment in the bass clef, with an 8-measure rest indicated by a dashed line.

Вирджиния *tr*

И боль - - - ше ни-че - го.

*tr*

бе ца - рап-нет-ся ши - пов - ник.

И боль-ше ни-че - го.

*tr*

Женский бэк-дуэт *tr*

И боль - ше ни-че - го.

*tr*

(8)

*f*

(8)

(8)

(8)

(8)



**Привидение:** Страшные чудовища явятся тебе в ночи и станут нащёптывать злые слова, но они не сумеют причинить тебе вред. Ибо вся злокозненность ада бессильна пред твоей чистотой!

**Вирджиния:** Я попрошу Ангела Смерти помиловать Вас!

$\text{♩} = 140$

mp

Смешанный хор шёпотом  
mp

Вер-нись, Вир-джи-ни - я, вер-нись! У - ви - деть нас, у - ви-деть нас ре-бён-ку слиш-ком

Вирджиния mp

Гос - по - ди, по - ми - луй!

жуг - ко!

Ну и жизнь! Я что-то испугалась не на шутку!

*Смешанный хор шёпотом mf*

Вер-нись, Вир-джи-ни-я, вер-нись! За-гроб-ных мон-стров бе-ре-

гись! Путь, из-бран-ный то-бо-ю слиш-ком стра-шен!

*Вирджиния тр*

Но не страш-не-е же о-ни, чем в ночь на клад-би-ще ог-

ни и зав-трак из од-ной ов-ся-ной ка-ши!

*Привидение mf*

Ско-рей, и - на - че бу - дет позд - но!

*mf*

Вот - вот при - дёт пре - да - тель - ский рас - свет!

*Вирджиния mf*

Мне страш - но! Всё во - круг так гроз - но!

*говорком*  
Вер - нём - ся мо - жет?

*Привидение говорком*  
Вре - ме - ни уж нет!

*Смешанный хор шёпотом*  
*тр*  
Вер - нись, Вир -

*тр*

джи-ни - я, вер-нись! У - ви - деть нас, у - ви-деть нас ре-бён-ку слиш-ком жут - ко!

*Привидение* **ff**  $\text{♩} = 66$

За - пом-ни э - тот мир, по - ка ты пом-нить мо-жешь! И че-рез ты-щу

лет и бо-ле - е то - го ты вскрик - нешь, и в те - бе ца - рап - нет-ся ши - пов - ник.

*Вирджиния* **p**

И боль - - - - - ше ни - че - го.

*Женский бэк-дуэт* **p**

И боль - ше ни - че - го.

#### Сцена 4

*Поиски Вирджинии. Отисы и миссис Амни мечутся по дому.  
На фоне боя часов слышны реплики:*

**Отис:** Где же она?

**Амни:** Я нигде не могу сыскать её!

**Джонни:** Папа! В парке её нет!

**Отис:** Разошлите телеграммы: «Всем полицейским инспекторам графства: прошу разыскать мою дочь, Вирджинию Отис».

$\text{♩} = 160$

12 раз

При звуке двенадцатого удара часов из зеркала появляется Вирджиния.

**Отис:** Где ты была?

**Вирджиния:** Мы путешествовали.

**Отис:** Кто это «мы»?

**Вирджиния:** Я и призрак нашего замка, сэр Саймон Кентервиль.

**Отис:** И куда это вы путешествовали?

### 11. ПЕСНЯ ВИРДЖИНИИ

$\text{♩} = 155$

*mp*

*mp*

Ту - да, ту - да, ту - да, где не сту -

па - ла смерт-но-го но - га, где серд-ца сту - ка нет и нет ды - ха -

нья, ту - да, ту - да, ту - да, где вре-ме-ни ша-гов не у - слы -

хатъ, где бро-дят ду-хи звёзд и тьмы соз - да - нья, ту - да, ту -

да, ту - да, где каж-дый за-вер-шит свой путь, ту - да, ту -

(8)

да, где каж-дый о - бре - тёт сво - ё на - ча - ло, ту - да

(8)

при-вёл ме - ня не - счаст-ный дух. По - мочь най-ти по -

(8)

кой е - му я о - бе - ща - ла. Те -

перь ни-кто не по-тре-во-жит е - го сон. О - пла - чен он



мо-ей мо-лит-вой и сле - за - ми, и ста - рый тисс пу-ши-сты-ми вет-

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are: "мо-ей мо-лит-вой и сле - за - ми, и ста - рый тисс пу-ши-сты-ми вет-". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature. The music features a mix of eighth and sixteenth notes in the vocal line and a more rhythmic accompaniment in the piano part.

вя - ми со - крыл е - го до кон - ца вре -

The second system continues the musical score. The vocal line lyrics are: "вя - ми со - крыл е - го до кон - ца вре -". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including some sustained chords in the right hand.

мён.

The third system begins with the vocal line lyrics: "мён.". The piano accompaniment continues, with the right hand playing sustained chords and the left hand providing a steady bass line.

The fourth system concludes the musical score. The vocal line continues with sustained notes. The piano accompaniment features a final sustained chord in the right hand and a concluding bass line in the left hand.

Джонни (показывая в окно): Смотрите! Смотрите! Сухое миндальное дерево расцвело!

## 12. ФИНАЛ

♩=150

Отис *mf*

Нын-че все зна-ют, что не бы-ва-ет  
Стра-хи, что бы-ли здесь, в Кен-тер-вил-ле,

ма-ги-и и вол-шеб-ства, что су-е-вер-на о  
все по-за-бы-ли те-перь, как от-кры-ва-лась меж-

при-ви-де-нях мол-ва. Рух-ну-ли пли-ты,  
ду ми-ра-ми дверь. Сэ-ры и мис-сис,

бо - ги за - бы - ты, сфин - ксы сомк - ну - ли у - ста,  
де - лай - те биз - нес, чтоб о про - бле - мах за - быть.

тай - ны раз-би-лись, мы ра-зу-чи-лись меч-тать.  
Всех при-ви-де-ний мож - но за день-ги ку-пить.

*Близнецы*  
*mf*

Кто при - ду - мал свод и -

*Голос Призрака p*

мён: Ас - си - я, Йе - ци - ра, Бри - я, А - ци - лут, А - дам Кад -

## Близнецы

*mf*

Жаль,

что нет та - ких

зе -

МОН.

мель:

Голос Призрака *p*

Э - рэц, А - да - ма, Ар - ка, Ги - а, Нэ - ши - я, Ци - я, Тэ - вэль.

Вспышка молнии. Слышен голос Призрака. Все застывают в ужасе.

♩.=53

Голос Призрака *ff*

За - пом - ни э - тот мир,

по - ка ты пом - нить мо - жешь!

И че-рез ты - шу лет и бо - ле-е то - го ты вскрик-нешь, и в те - бе ца-

(8)

рап - нет-ся ши - пов - ник. И боль - - - ше ни - че -

(8)

*Резко гаснет весь свет.*

го.

(8)

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Вступительная песня .....	3
2. Реклама «Пинкертона» .....	7
3. Пророчество .....	16
4. Америка .....	18
5. Ария Привидения .....	20
6. Песня Отиса .....	32
7. Плач Привидения .....	34
8. Песня Амни .....	37
9. Проклятье Привидения .....	40
10. Дуэт Вирджинии и Привидения .....	44
11. Песня Вирджинии .....	62
12. Финал .....	66